

Tarifs de la traduction contractuelle / Contractual translation rates

2016

Vous trouverez ci-dessous les taux de rémunération normalement appliqués à la traduction contractuelle par un certain nombre de bailleurs d'ouvrage.

Cette liste est, par nature, incomplète, et toute indication supplémentaire est la bienvenue (écrire à secretariat@aitc.ch).

ATTENTION : cette liste a une valeur purement informative. Elle n'exprime aucune prise de position de l'AITC à l'égard des chiffres qui y figurent. Elle ne peut donc en aucun cas servir de référence ou d'argument dans une quelconque discussion, contestation ou réclamation entre un membre de l'Association et un bailleur d'ouvrage.

Les tarifs indiqués incluent la version électronique. Pour convertir le tarif dans la devise de votre choix, utilisez votre convertisseur préféré.

Tarifs couramment pratiqués pour la traduction contractuelle

Obtenus des services linguistiques concernés ou des traducteurs contractuels qu'ils emploient (pour mille mots)

Usual rates paid for contractual translation

As obtained from Language Divisions concerned or from free-lance translators they contract (per thousand words)

Last update / Dernière mise à jour : 31/12/2016

Organization	Location	Rates	Special rates and remarks
Council of Europe	Strasbourg	€ 126-168	Click here for details. (Rates last notified in 2016.)
EBRD	London	£ 80-130	Click here for details
FAO	Rome	\$ 180-200	For junior translators, whose work must be fully revised by the in-house translation service, lower rates can be applied. (Rates last notified in 2016.)
IAEA	Vienna	\$ 220-240	Click here for details. (Rates last notified in 2016.)
ICAO	Montreal	\$ 220	
ICJ (International Court of Justice)	The Hague	\$ 185/195/205	+ \$ 35 for electronic version of typed text i.e basic remuneration is \$ 185+35 = \$ 220 (see UNHQ/UNOG/UNON/UNOV)
ICC (International Criminal Court)	The Hague	€ 150-225	Click here for details. (Rates last notified in 2016.)
ICRC	Geneva	CHF 260-300	Russian: CHF 280 Arabic and Chinese: CHF 300 Urgent work: + 50% (Rates last notified in 2016.)
IDB ⁺ (Inter-American Development Bank)	Washington	\$ 185-220	(Rates last notified in 2016.)

IFAD	Roma	\$ 180/190/205	Tarif appliqué en fonction du grade AITC
ILO	Geneva	CHF 230-250	Click here for details
IMF ⁺ (International Monetary Fund)	Washington	\$ 185-230	(Rates last notified in 2016.)
IMO	London	£ 95	£ 110 for technical texts (IMO texts are mostly technical)

<i>Organization</i>	<i>Location</i>	<i>Rates</i>	<i>Special rates and remarks</i>
INTERPOL	Lyon	€ 155	
IOM	Geneva	CHF 240	CHF 260 for urgent work. (Rates last notified in 2016.)
IOPC Funds	London	£ 110-125	£ 170 for urgent work
IPU	Geneva	CHF 260	
ITLOS (International Tribunal for the Law of the Sea)	Hamburg	\$ 185/195/205	+ \$ 30 for electronic version of typed text, i.e. basic remuneration is \$ 185+30 = \$ 215. Aligned to UNHQ/UNOG/UNON/UNOV rates. (Rates last notified in 2016.)
ITU	Geneva	CHF 126- 250	Click here for details
OAS ⁺ (Organization of American States)	Washington	\$ 175-210	(Rates last notified in 2016.)
OECD	Paris	€ 160-176	€ 160: standard rate € 176: retainer contract rate Rarely +25% for urgent work
OPCW	The Hague	€ 150	+ 40% for urgent work
Secrétariat général de la Communauté du Pacifique	Nouméa	XPF 16,00 to XPF 22 000	€ 1 = XPF 120; therefore rates are approximately € 130 - € 185. (Rates last notified in 2016.)
STL (Special Tribunal for Lebanon)	The Hague	No fixed rate.	Rates are proposed by the translator and are accepted or not on a case by case basis. (Information last notified in 2016.)
UNDP	New York	\$ 120-240 (per 1,000 words)	Arabic, French/Spanish into English, and English into Russian: based on the source word count. Flexible rates for the most sensitive texts. (Rates last notified in 2016.)

UNESCO	Paris	€ 32-51 (per 320 words)	Click here for details
UNHCR	Geneva	\$ 220	Including electronic version of typed text. (Rates last notified in 2016.)
UNHQ UNOG UNON UNOV	New York Geneva Nairobi Vienna	\$ 185/195/205	+\$ 35 for electronic version of typed text, i.e basic remuneration is \$ 185+35=\$ 220 Click here for details. (Rates last notified in 2016.)
United Nations Multilateral Fund Secretariat	Montreal	\$ 220	
WFP	Roma	\$ 145-205	Travaux d'édition : \$ 60-70
WHO	Geneva	CHF 220-260	
WIPO	Geneva	CHF 155-265	Click here for details. (Rates last notified in 2016.)
WMO	Geneva	CHF 220-260	+ 10-20% for urgent work or special presentation. (Rates last notified in 2016.)
Organization	Location	Rates	Special rates and remarks
World Bank (IBRD/IDA) ⁺	Washington	\$ 120-240	Rates vary widely (see http://go.worldbank.org/5JFO67XSZ0). (Rates last notified in 2016.)
WTO	Geneva	CHF 198-270	Click here for details

⁺ Figures received informally from contractual translators working for the organization

Détails des tarifs de la traduction contractuelle à la BERD

Rates per 1,000 words (Source/Target)				Hourly rate for revision		
Languages	Standard Rate	Urgent Rate	Publication Rate	Standard Rate	Urgent Rate	Publication Rate
English-French	£ 130 (S)	£ 182 (S)	n/a	£ 35	£ 49	£ 35
English-German	£ 130 (S)	£ 182 (S)	n/a	£ 35	£ 49	£ 35
English-Russian	£ 95 (S)	£ 133 (S)	£ 110 (S)	£ 35	£ 49	£ 35
Bank Languages -English	£ 80 (T)*	£ 112 (T)	n/a	£ 35	£ 49	£ 35
Minimum fee			£ 35			

* Equivalent to about £ 92 on source language text count basis

Détails des tarifs de la traduction contractuelle au Conseil de l'Europe

Par 1000 mots de l'original, entre les langues officielles

Taux 1	Débutants que l'on doit nécessairement réviser	€ 126
Taux 2	Traducteurs confirmés, avec généralement relecture qualité	€ 138
Taux 3	Traducteurs expérimentés ou spécialisés	€ 153
Taux 4	Pour traductions très urgentes ou très spécialisées	€ 168

Détails des tarifs de la traduction contractuelle à l'OMPI

In Swiss francs per 1,000 words of source text.

Category	Rate
Translation only	CHF 155
Translation with self-revision, <i>ready to use</i>	CHF 255 (1)
Translation with self-revision, <i>urgent or very difficult</i>	CHF 265 (1)
Revision or editing, <i>general text</i>	CHF 100
Revision or editing, <i>urgent or very difficult text</i>	CHF 110
Proofreading (3)	CHF 55
"Reprise" (4)	CHF 90

(1) External translators have, by contract, to deliver translations that are ready to be used.

(2) + 10% if delivered electronically, and 15% if print-ready in electronic version.

(3) Proofreading is the monolingual review of a text, performed usually by a translation assistant, which involves reading through a translated text in order to detect errors in spelling, punctuation, grammar, format and readability.

(4) "Reprise" means a substantial portion of a previously translated text which has been incorporated by the author in the new source text. Though the text may not require translating again, it still has to be quality checked; it also obliges the translator to review the rest of the translation so as to ensure consistency of terminology, phraseology, etc.

Détails des tarifs de la traduction contractuelle à l'AIEA

According to difficulty and urgency, per 1000 words of English text and rates in dollars

Rate	Type of text	A Combined translation and revision	B Translation only	C Revision only
I	Average difficulty	\$ 220	\$ 130	\$ 90-125
II	Technical/more difficult	\$ 230	\$ 135	\$ 95-130
III	Very difficult/urgent	\$ 240	\$ 140	\$ 100-135

Détails des tarifs de la traduction contractuelle au BIT

Per 1,000 words (in Swiss Francs)

CHF 230	for texts of average difficulty
CHF 240	for articles for the International Labour Review and other highly technical texts
CHF 250	for urgent texts

Fees for revision and editing are calculated at one-half of the corresponding rate for translation.

Word count: The fees are calculated on the basis of the number of words in the original text, except for German and languages that do not use Latin or Cyrillic script. In the latter cases, the fee is calculated on the basis of the word count of the translated version.

UNHQ/UNOG/UNON/UNOV/ICJ

Rates for Contractual Translation

I. TRANSLATION / REVISION	Rates per thousand words/characters of original text (in U.S. dollars)					
	Standard text		Technical or more difficult text		Very difficult or urgent text	
	Translation	Reprise	Translation	Reprise	Translation	Reprise
Fully self-revised	\$ 185	\$ 74	\$ 195	\$ 78	\$ 205	\$ 82
Translators whose work requires revision	\$ 95		\$ 100		\$ 105	
Revisers of texts in latter category	\$ 90		\$ 95		\$ 100	
II. TEXT PROCESSING	Rates per thousand words/characters of original text (in U.S. dollars)					
Typing	\$ 35					
Formatting	\$ 7					

Détails des tarifs de la traduction contractuelle à l'UNESCO

À compter du 1 octobre 2002, le barème de rémunération des travaux extérieurs de traduction et de révision, par page standard (320 mots) de l'original, sera le suivant :

	Traduction	Révision	Traduction auto-révisée
Textes ordinaires	€ 32	€ 15	€ 39
Textes techniques	€ 36	€ 17	€ 45
Textes très techniques ou difficiles et urgents	€ 42	€ 22	€ 51

La difficulté de la langue de l'original peut être prise en considération pour le choix du tarif.

Ces nouveaux tarifs supposent que les travaux sont exécutés sur traitement de texte avec un logiciel courant (de préférence Word pour Windows). Les suppléments pour travaux sur disquette ou 'camera-ready' sont dorénavant supprimés.

Tarif de la traduction contractuelle à l'UIT

Per 1,000 words of the original:

Traduction	Révision	Traduction auto-révisée
CHF126-150	CHF 84-100	CHF 210-250

Tarifs de la traduction contractuelle à l'OMC

Per 1,000 words:

Translation rates :		Revision rates :	
Initial contracts/little experience	CHF 198	Revised work returned with hand-written corrections	CHF 100
More experienced	CHF 230	Senior reviser rate	CHF 120
Highly experienced	CHF 253	Revision work returned electronically in final form	CHF 140
Unrevised	CHF 270		

International Criminal Court

Rates for Contractual Translation

	Rates per word		
	Translation (Self-revised, in final format as per master)	Revision	Editing
Normal rate	€ 0,150	€ 0,075	€ 0,046
Urgent rate	€ 0,225	€ 0,110	€ 0,069